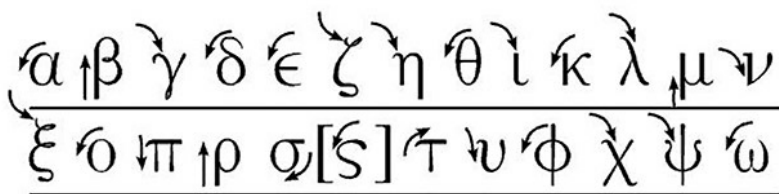


La minúscula es por tanto de mayor importancia que las letras mayúsculas y debe ser dominada primero.

El diagrama siguiente le muestra como formar las letras minúsculas griegas. Las flechas indican el lugar más fácil para comenzar la escritura. Nótese que muchas de las letras pueden ser escritas sin levantar la pluma de la página (p.ej., β y ρ se forman con un solo trazo, que comienza en la parte inferior). Sea muy cuidadoso para distinguir los siguientes pares de letras: φ / ψ, ν / υ, ν / γ, ο / σ.



7. Señales griegas de aspiración (espíritus)

Cada palabra griega que comienza con una vocal o un diptongo tiene un símbolo sobre ella llamado *espíritu de aspiración*. Los *espíritus ásperos* (') indican que la palabra debe ser pronunciada con un sonido inicial de “h.” Los *espíritus suaves* (') indican que la palabra carece de este sonido inicial de “h.” Así ἓν (“uno”) es pronunciado *jen*, y ἐν (“en”) es pronunciada *en*. El espíritu es colocado sobre la *segunda* vocal en un diptongo (p.ej., εὐλογητός, “bienaventurado”). La ρ y la υ iniciales siempre llevan el espíritu áspero como en ῥῆμα (“palabra”) y ὑποκριτής (“hipócrita”). Cuando se usa con ρ, sin embargo, los espíritus generalmente no son pronunciados (cf. “retórica,” “rododendro”). Cuando la vocal inicial es una mayúscula, el espíritu se coloca a la izquierda de esta, como en Ἀβραάμ (“Abraham”) y Ἑβραῖος (“Hebreo”).

8. La puntuación griega

Aunque el griego antiguo no empleaba las señales de puntuación, se encuentran hoy en todas las ediciones impresas del Nuevo Testamento griego. Esta lengua tiene cuatro señales de puntuación.

La *coma* (,) y el *punto final* (.) corresponden tanto en la forma como en la función a la coma y el punto final en español. El *kólon* (·) y el *signo de interrogación* (;) corresponden a los dos puntos y a los signos de interrogación del español.

Ya que no existe la puntuación en los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento, la puntuación de las ediciones modernas impresas es a menudo una cuestión de interpretación (p.ej., Juan 1:3b-4). Además, ya que el griego no utiliza las comillas, en varias partes del Nuevo Testamento es incierto en donde comienza y termina el discurso directo (p.ej., las palabras de Jesús a Nicodemo en Juan 3). Estos y otros problemas de puntuación son verdaderos campos de batalla en el Nuevo Testamento.

9. Los signos diacríticos griegos

Las ediciones modernas impresas del Nuevo Testamento griego emplean tres diferentes signos diacríticos. El *apóstrofe* (') indica la omisión de una vocal final breve antes de una palabra que comienza con una vocal o diptongo, como en δι' αὐτοῦ (“por el”) en vez de διὰ αὐτοῦ (Juan 1:3). Este proceso se llama *elisión* (del lat. *elido*, “excluyo”). *Diéresis* (¨) ocurre cuando dos vocales que normalmente se combinan para formar un diptongo deben ser pronunciadas separadamente, como en Ἡσαΐας (forma griega de Isaías: Juan 1:23). Nótese que esta palabra tiene cuatro sílabas (Ἡ-σα-ι-ας), no tres (Ἡ-σαι-ας). Finalmente, la *coronis* (¸) indica la combinación de dos palabras con la pérdida de una letra o letras intermedias. Este proceso de combinar dos palabras se llama *crasis* (de κρᾶσις, “mezcla”) y se encuentra, por ejemplo, en inglés en formas tales como “I’m” (“soy” o “estoy”) y “You’re” (“eres” o “estas”). Tanto en inglés como en castellano (p.ej. del [de y e], al [a e]) este hecho se denomina “contracción”. Ocurre a menudo cuando una palabra termina con una vocal y la palabra siguiente comienza también con una vocal (aunque no siempre). El mismo proceso se utiliza también en francés. “Te amo” debe escribirse “Je t’aime” y no “Je te aime.” En el Nuevo Testamento, la *crasis* ocurre en ciertas combinaciones concretas, entre las cuales la más común es

καὶ γώ (por καὶ ἐγώ, “y yo”; Juan 1:31) y κακεῖνος (por καὶ ἐκεῖνος, “y aquel”; Juan 6:57).

10. Los acentos griegos

Las ediciones impresas del Nuevo Testamento griego usan tres tipos de acento o tildes: *agudo* (´), *grave* (`), y *circunflejo* (~). El acento agudo es el único de los tres que es igual al español (p.ej., arqueología). La importancia de los acentos en el estudio del griego es importante por dos motivos: (1) los acentos distinguen en ocasiones entre palabras que serían de otro modo idénticas (p.ej., εἰ significa “si,” pero εἶ significa “tú eres/estás”); (2) las acentos sirven para indicar en la pronunciación qué sílaba debe ser acentuada en una palabra griega. Por lo demás, es posible leer el Nuevo Testamento griego sin saber más sobre los acentos. En lecciones siguientes, los acentos serán tratados sólo donde sea relevante. Para los que tengan un interés especial en aprender las reglas de la acentuación griega, el Apéndice 1 proporciona un resumen detallado.

Los acentos griegos fueron inventados aproximadamente en el 200 a.C. como ayuda a la pronunciación correcta del griego para los extranjeros. Los acentos originalmente indicaban el tono, no el énfasis. El acento agudo marcaba una subida de la voz y el circunflejo, una subida seguida de una caída. El acento grave no se expresaba por lo general. Los acentos no fueron empleados con regularidad en textos hasta el final del siglo V d.C.

11. Ejercicios

a. Estudie la pronunciación de las letras y diptongos griegos, y practique cada sonido en voz alta. Es sumamente importante que sea capaz de leer los caracteres con exactitud y rapidez antes de seguir adelante. Además, una pronunciación incorrecta obstaculizará el proceso de aprendizaje y le traerá una gran confusión sobre las palabras y formas griegas. Véase el Apéndice 2 para leer una canción mnemotécnica sobre el alfabeto griego.

b. Pronuncie las siguientes palabras griegas. Observe su semejanza con las palabras en español.

ἀπόστολος	<i>apóstol</i>
σῶμα	<i>cuerpo (somático)</i>
φωνή	<i>sonido (fonética)</i>
καρδία	<i>corazón (cardíaco)</i>
φόβος	<i>miedo (fobia)</i>
γένος	<i>raza (género)</i>
Φίλιππος	<i>Felipe</i>
ἐξοδος	<i>partida (éxodo)</i>
ζωή	<i>vida (zoología)</i>
Πέτρος	<i>Pedro</i>
θεός	<i>Dios (teología)</i>
γυνή	<i>mujer (ginecología)</i>
πατήρ	<i>padre (paternidad)</i>
ψυχή	<i>alma (psicología)</i>
πόλις	<i>ciudad (político)</i>
Χριστός	<i>Cristo</i>

c. Practique la escritura de las letras minúsculas griegas en orden apropiado, centrándose en la simplicidad y facilidad del reconocimiento. Es conveniente pronunciar el *nombre* de cada letra cuando se escriba, ya que el nombre contiene el sonido de la letra.

d. El pasaje siguiente de Juan 1:1-5 contiene todas las letras griegas menos tres (solo μ, ξ, y ψ no están en él). Lea estos versículos en voz alta con la acentuación apropiada,

mientras se esfuerza en la fluidez de la pronunciación. Recuerde que no hay ninguna letra silenciosa en griego excepto la iota suscrita.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

e. Es importante saber algo de la historia y el desarrollo de la lengua griega. Trate de leer un artículo sobre el idioma del Nuevo Testamento en una enciclopedia bíblica o en otro libro de referencia. Para algunas sugerencias, vea la bibliografía provista en el Epílogo (§181).